



/GANGZA MECHING CHÖKYANG MECHIR DAKME DAKI MEPAI YING/  
/ZABMO TONGNYI NYEWAR ZHIWA DESHEK NYINGPO LA CHAK  
TSEL//

Homage to buddha-nature

Which is neither one, nor many, neither eternal nor annihilated

Neither empty, nor non-empty, neither true, nor false

Without person or phenomena, a sphere without self or what belongs to self

Profound emptiness and the state of utter peace.

གང་ཞིག་རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་བྱུང་བའི་སྤང་པོ་མེད་ཅིང་ཁམས་ཀྱང་མེད། །སྐྱེ་མཆེད་མེད་ཅིང་བདེན་པ་མེད་ལ་གཟུང་བ་མེད་ཅིང་འཛོལ་པ་  
མེད། །ཁམས་གསུམ་མེད་ཅིང་སྲིད་གསུམ་མེད་ལ་དུས་གསུམ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་མེད། །སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱན་འབྱུང་ལམ་དང་ཡེ་ཤེས་  
མེད་པ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GANGZHI TENCHING DRELWAR BYUNGWAI PHUNGPO MECHING  
KHAMKYANG ME/ /KYECHÉ MECHING DENPA MELA ZUNGWA  
MECHING DZINPA ME/ /KHAMSUM MECHING SISUM MELA DUSUM  
CHÖNAM THAMCHE ME/ /DUG NGAL KUNJUNG LAMDANG YESHE  
MEPA KHYE LA CHAK TSEL LO//

Homage to you

Who possess no aggregates and sense spheres which have dependently arisen

No sense fields, no truths, no objects or subjects

Neither three realms nor three worlds, and no phenomena of three times

No suffering, no cause of suffering, no path and no pristine wisdom.

ཁྱོད་ནི་ནམ་ཡང་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་འགྲུར་བ་མེད་ཕྱིར་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཀུན་རྟོག་མེད་ཅིང་སེམས་དང་ཡིད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞི་བའི་སྣང། །  
ཁྱོད་ནི་མཚན་མ་མེད་པའི་དབྱིངས་ལགས་འཕགས་པའི་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །སྐྱེ་དང་ཁམས་ལགས་དེ་ཡི་སྣང་དུ་ཁྱོད་ནི་ཚོས་ཀྱི་  
དབྱིངས་ཀྱང་ལགས། །

KHÖNI NAMYANG NAMKHA TABU GYURWA ME CHYIR DEZHIN NYI/  
/KUNTOK MECHING SEMDANG YIDANG NAMPAR SHEPA ZHIWAI LE/  
/KHÖ NI TSENMA MEPI YINGLA PHAKPAI CHÖNAM MALU PAI/ /GYU  
DANG KHAM LAK DEYI LE DU KHÖ NI CHÖKI YINGKYANG LAK//

You are the suchness for you are always unchanging like space

Being void of thoughts and free from mind, mentation and consciousness,

You are the sphere without characteristics

Being the cause and element of all sublime qualities, you are the sphere of reality.

འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་དམ་པའི་སྣོད་ཡུལ་སྣང། །ཁྱོད་ནི་དོན་དམ་བདེན་པ་ཉིད་ལགས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་དང་བྲལ་བས་  
ན། །ཚེ་མ་ཁྱོད་ནི་ཡང་དག་མཐའ་ལགས་མཐའ་དང་བྲལ་སྣང་དབྱ་མའང་ལགས། །ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཟོད་ནས་ཞི་སྣང་མུ་འཇུག་པའི་  
པའི་དབྱིངས་ཀྱང་ལགས། །

PHAKPA NAMKYI SOSO RANGRIK YESHE DAMPI CHÖYUL LE/ /KHÖ NI  
DONDAM DENPA NYILAK CHINCHI LOGDANG DREL WENA/ /EMA KHÖ  
NI YANGDAK THALAK THADANG DREL LE UMANG LAK/ /KUN NE  
NYONMONG ZÖ NE ZHI LE NYA NGAN DEPAI YINGKHYANG LAK//

Being the domain of the sublime self-awareness of exalted beings,

You are the ultimate truth.

Being free from what is perverse, you are the marvellous perfect end.

Yet, you are also the middle for being free from extremes,

And the sphere of nirvāṇa for being primordially free from all worldly emotions.

རང་བཞིན་འགྲུར་མེད་བདེ་བ་ཆེལ་ཀུན་ནས་འཁྲུད་ཅིང་རྒྱས་འདེབས་ཕྱིར། །ཁྱོད་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཉིད་ལགས་དེ་བཞིན་ཁྱོད་ནི་སྣོད་ཆེན་  
ལ། །ཀུན་ནས་འཁྲུད་ཅིང་རྒྱས་འདེབས་སྣང་དབྱ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱང་སྟེ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་མཚོག་ཉིད་སྣང་ཤེས་རབ་པ་འོལ་ཕྱིན་  
མའང་ལགས། །

RANGZHIN GYURME DEWA CHELA KUN NE KHYU CHING GYEDEP  
CHIR/ /KHÖ NI CHAKJA CHENPO NYI LAK DEZHIN KHÖNI TONGCHEN  
LA/ /KUN NE KHYUCHING GYEDEP LEDU CHAKJA CHENPO NYI KYANG  
TE/ /GYALWA KUNGYI YUMCHOK NYI LE SHERAB PHAROL  
CHINMANG LAK//

You are Mahāmudra for embracing and binding to the great immutable natural bliss

In the same way, you are Mahāmudra

For embracing and binding to great emptiness.

You are also Prajñāpāramitā for being the excellent mother of all buddhas.

མི་འགྲུར་མི་བྱེད་མི་ཤིགས་ཕྱིར་དང་སྲིད་གསུམ་གཅིག་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར། །ཁྱོད་ནི་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་མཚོག་ལགས་སྤིང་རྗེ་སྤོང་ཉིད་དབྱེར་  
མེད་ཕྱིར། །ཁྱོད་ནི་ཀྱི་ཡི་དོ་རྗེ་མཚོག་ལགས་དེ་བཞིན་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དག །གདོད་ནས་དབྱེར་མེད་རོ་མཉམ་འདྲེས་ཕྱིར་ཁྱོད་ནི་བདེ་  
མཚོག་འཁོར་ལོ་འང་ལགས། །

MI GYUR MICHE DORJE SEMPA CHOGLAK NYINGJE TONGNYI ER ME CHIR/  
/KHÖ NI DORJE SEMPA CHOGLAK NYINGJE TONGNYI ER ME CHIR/  
/KHÖ NI KEYI DORJE CHOK LAK DEZHIN THABDANG SHERUB DAG/  
/DÖ NE ER ME RONYAM DRECHIR KHÖ NI DECHOG KHOR LONG LAK//

You are the supreme Vajrasattva

For you are unchanging, indivisible, indestructible, and one with the three worlds.

You are supreme Hevajra for being the union of compassion and emptiness.

You are also Cakrasaṃvāra for the timeless synergy of wisdom and method in equal flavor.

སྐྱུ་བཞི་དབྱེར་མེད་རོ་མཉམ་ཕྱིར་དང་བདེ་སྤོང་དབྱེར་མེད་བྱུང་འཇུག་སྐྱེད། །ཁྱོད་ནི་ཀླུ་ལ་ཅ་ཀྱང་མཚོག་ལགས་མོ་ཉ་ཀུན་གྱི་གསང་བ་དང་། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་ཀུན་འདུས་སྐྱེད་ཁྱོད་ནི་གསང་བ་འདུས་པ་ཡང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ཡིད་སྦྱོབ་ཕྱིར་ན་ཁྱོད་ནི་ལྷ་དང་སྤྲུགས་ཀྱང་  
ལགས། །

KUZHIER ME RO NYAM CHIR DANG DETONG ER ME ZUNJUK LE/  
/KHÖ NI KĀLACAKRA CHOK LAK PHONYA KUNGYI SANGWA DANG/  
/GYAL WA KUNGYI PELKUN DU LE KHÖNI SANGWA DUBA YANG/  
/JANGCHUB SEMDANG YID KYOP CHIRNA KHÖ NI LHA DANG NGAG  
KYANG LAK//

You are supreme Kālacakra for being the inseparable union of bliss and emptiness  
And the indivisible nature of four enlightened bodies in equal flavor.

You are also Guhyasamāja as the epitome of excellent qualities of all buddhas

You are both deity and mantra for being Bodhicitta and for guarding the mind.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རིག་མ་ཉིད་སྣེད་སངས་རྒྱལ་ཀུན་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར། །དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྣང་ཚོད་ནི་ལྷན་ཅིག་  
སྐྱེས་སྦྱོར་ཏེ། །སྤྱག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་སྣང་ཚོད་ནི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་བྱེད་ཀྱང། །རྣལ་འབྱོར་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་ཉིད་སྣེད་ཤིན་  
ཏུ་རྣལ་འབྱོར་མཚོག་ཀྱང་ལགས། །

SANGYE KUNGI RIGMA NYI LE SANGYE KUNDANG NYAMPAR JOR/  
/YING DANG YESHE LHENCHI KYE LE KHÖ NI LHENCHI KYEJOR TE/  
/DUG NGAL SUMGI DUG NGAL ZHI LE KHÖNI DUG NGAL ZHI JE  
KYANG/ /NALJOR KUN GYI THARTHUK NYI LE SHINTU NALJOR CHOK  
KYANG LAK//

Being the wisdom-consort of all buddhas, you are Buddhasamayoga.

Being the co-emergent sphere of reality and pristine wisdom, you are sahayajoga

Because you pacify the three types of suffering, you are Pacifier of Suffering

Being the ultimate of all yogas, you are also the supreme Atiyoga.

ཚོད་ནི་མཁའ་ལྟར་ཀུན་ལ་བྱབ་ཀྱང་ཚེས་རྣམས་ཀུན་གྱིས་གོས་མ་ལགས། །ཚོད་ནི་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་འགོ་ལགས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་བཞེན་  
ཏུ་འགོ་འོང་མེད། །ཚེས་རྣམས་ཀུན་གྱི་གནས་སུ་གསུངས་ཀྱང་ཚེས་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཉལ་ཏུ་སྦྱོར། །རྟོགས་པར་དཀའ་ཞིང་རྣམ་པར་དབྱེད་  
དཀའ་བསམ་མི་བྱབ་པ་ཚོད་ལ་འདུད། །

KHÖ NI KHATAR KUNLA KHYAB KYANG CHÖNAM KUNGI GÖMA LAK/  
/KHÖ NI CHÖYING KUNDRO LAK KYANG NAMKHA ZHINDU DRO ONG  
ME/ /CHÖ NAM KUNGI NESU SUNGKYANG CHÖNAM KUNGI TAGTU  
TONG/ /TOKPAR KAZHING NAMPAR CHEKA SAMI KHYAPA KHÖLA  
DU//

You pervade all things like space but you are not tainted by any phenomenon  
You are the ubiquitous sphere of reality but, like space, you do not come or go  
You are taught to be the locus of all things but you are always empty of all things  
Homage to you, the inconceivable one, who is difficult to fathom and assess.

སྐྱབས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་འདི་འདྲ་འི་ཚུལ་གྱིས་ལན་གཅིག་ཅུ་ཡང་བསྟོད་བྱེད་ན། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་ཉེ་བར་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཞན་དག་  
ལ་ཡང་སྟོན་པ་དང་། །མ་གཡེང་ཚུ་གཅིག་སྟོམ་པར་བྱེད་པའི་བསོད་ནམས་བརྒྱ་བས་ཆེན་སྟོམ་ཅི་འཚལ། །དེ་ཕྱིར་ཀུན་གྱིས་འདི་དོན་རྗེས་  
ཤིང་ཚུལ་བཞིན་བསྟོམ་ནས་སྟོན་པར་ཤོག །

CHAB CHOK KHÖLA DIDRAI TSULGI LENCHI TSAMYANG TÖJE NA/  
/SONAM TSOGCHEN NYEWAR DUCHIR ZHENDA LA YANG TÖNPA  
DANG/ /MA YENG TSECHIK GOMPAR JEPAI SONAM LAPCHEN MÖCHI  
TSEL/ /DE CHIR KUNGI DIDON ZOG SHING TSULZHIN GOM NE TÖN PAR  
SHO//

If one praises you, the supreme refuge, in this manner even once  
A great mass of merit is acquired.  
What need to mention, then, about attaining enormous merit  
By teaching this to others and meditating on this one-pointedly without distraction?  
Therefore, may all realize this point, meditate well on it and teach it to others.

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྡེ་སྟོད་འཛིན་པ་ལྟ་མཁོན་དཔལ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དོན། རྣམ་གྲངས་མང་པོ་ཅན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་ཤེས་ནས་དད་  
པ་ཐོབ་པའི་རྒྱལ་ཁབས་པས་ངོ་ནང་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་དུ་སྐྱུར་བའོ། །།

This was composed in the excellent hermitage of Jonang by the traveller who has obtained knowledge-based faith in the suchness with many facets, at the request of Lhagön Pel, the holder of doctrinal corpuses.